



東園魚頭館

福



一、人民的鱼

Guide to reading:

This story describes the changes of Chinese people in terms of mentality since the 1980s through the traditions related to fish. In Chinese language, the pronunciation of 鱼 (yú, fish) is the same as 余 (yú). 余 implies “surplus of money.” For this reason, during the Spring Festival in China, people like to say, “May you have fish every year.” Prior to the 1980s, fish was very expensive and often presented as a gift for someone special. People regard fish as the main dish on the eve of the Chinese New Year. Nowadays fish is very popular on the dinner table and people often order fish in restaurants. This story not only describes the profound social changes, but also describes changes among personal relationships. Compared with the ever increasing indifference seen in many human relationships in modern society, the story also reveals the human kindness of Chinese culture. Through this story of fish, readers can see how the society and the life of people have changed over the last twenty years.

故事正文：

Zài Zhōngguó nánfāng de yí zuò
 在中国南方的一座
 chéngshì li , yǒu yì tiáo jiē jiào Xiāngchūnshù
 城市里，有一条街叫香椿树
 Jiē 。 Chūnjié kuài yào dào le , rénmen kāishǐ
 街¹。春节快要到了，人们开始
 zhǔnbèi guò Chūnjié le 。 Chūnjié shì Zhōngguó zuì
 准备过春节了。春节是中国最
 zhòngyào de jié rì 。 Chūnjié yībān shì zài měi
 重要的节日。春节一般是在每
 nián de yīyuè huòzhě èryuè 。 Guò Chūnjié yě
 年的一月或者二月。过春节也
 jiào guònián 。 Zhōngguó rén guò Chūnjié dōu xǐhuan
 叫过年。中国人过春节都喜欢
 chī yú 。 Rénmen guò Chūnjié xǐhuan chī yú , shì
 吃鱼。人们过春节喜欢吃鱼，是
 yīnwèi “ yú ” hé “ yú ” de fāyīn
 因为汉字“鱼”和“余”的发音
 yíyàng , “ niánnián yǒu yú ” tīng qǐlái jù shì
 一样，“年年有鱼”听起来就是
 “ niánnián yǒuyú ” 。 “ Niánnián yǒuyú ” de yìsi
 “年年有余”。“年年有余”的意思
 shì niánnián shēnghuó fùyù , niánnián yǒu qián ,
 是年年生活富裕²，年年有钱，
 niánnián shēnghuó de hǎo 。 Rénmen Chūnjié xǐhuan
 年年生活得好。人们春节喜欢
 chī yú , jiùshì yīnwèi rénmen xīwàng zài xīn de
 吃鱼，就是因为人们希望在新的

1 香椿树街: the name
 of a street

香椿树: Chinese

Toon (a type of tree)

2 富裕: wealthy; rich

e.g. 人们一天天地富
 裕起来。

e.g. 他们家的孩子很
 多，生活不富裕。

yì nián li “yǒu qián”, xīwàng yì nián dōu néng
 一年里“有钱”，希望一年都能
 shēnghuó de hěn hǎo .
 生活得很好。

Zài 80 niándài yǐqián , yú hěn guì , rénmen
 在80年代以前，鱼很贵，人们
 hěn shǎo chī yú . Kěshì guònián de shíhou ,
 很少吃鱼。可是过年的时候，
 zhù zài Xiāngchūnshù Jiē shang de Jū Línshēng de
 住在香椿树街上的居林生的
 jiālǐ huì yǒu hěn duō de yú . Zhè shì yīnwèi
 家里会有很多的鱼。这是因为
 Jū Línshēng shì gàn bù , hěn duō rén wèile lā
 居林生是干部¹，很多人为了拉
 guānxi , jiù bǎ yú zuòwéi lǐwù sòngdào tā
 关系²，就把鱼作为礼物送到他
 jiālǐ .
 家里。

Jū Línshēng de línjūmen zài jiēshang
 居林生的邻居们在街上
 tánzhe zhè jiàn shìqing , tāmen rènwei zhè hěn bù
 谈着这件事情，他们认为这很不
 gōngping . Tāmen kànjian māo zài jiēshang pǎo , jiù
 公平。他们看见猫在街上跑，就
 jǐfěng de shuō : “ Kànjianle méiyǒu , jiēshang
 讥讽³地说：“看见了没有，街上
 de māo dōu wǎng Jū Línshēng de jiā pǎo ne . ”
 的猫都往居林生的家跑呢。”⁴

Xiāngchūnshù Jiē shang , gěi Jū Línshēng sòng yú
 香椿树街上，给居林生送鱼

1 干部: personnel who assume the office of leadership, management, official positions, etc.

e.g. 大干部 (an official of high rank), 小干部 (an official of low rank), 工会干部 (union official), 街道干部 (an officer who is in charge of neighborhood service)

2 拉关系: to cotton up to

e.g. 有的人喜欢送礼拉关系。

3 讥讽: sarcastically

4 This sentence implies that Ju Linsheng's house has so many fish that it attracts cats. His neighbors often mock him when so many people give him more fish.

de rén lái lái wǎng wǎng . Duōshao yú a ! Yǒude
 的人来来往往。多少鱼啊！有的
 yú shì cóng xiǎo qìchē shàng xiàlai de , yǒude
 鱼是从小汽车上下来的，有的
 yú shì zuò miànbāochē lái de , yě yǒude yú
 鱼是坐面包车¹来的，也有的鱼
 shì bèi rén guà zài zìxíngchē shàng , sòngdào jū
 是被人挂在自行车上，送到居
 línshēng jiāli de . Jū línshēng de jiā yǒu yí
 林生家里的。居林生的家有一
 gè dà yúchí . li yǒu gèzhǒng yú ,
 个大鱼池²。鱼池里有各种鱼，
 yǒu qīngyú , cǎoyú , lǐyú , hái yǒu hēiyú ,
 有青鱼、草鱼、鲤鱼，还有黑鱼，
 chàbuduō dōu shì wǔ jīn yǐshàng de dà yú .
 差不多都是五斤以上的大鱼。
 Nàme duō de yú zài jū línshēng jiāli , yǒude
 那么多的鱼在居林生家里，有的
 tǎngzhe , yǒude bèi guàzhe , dōu shì jū línshēng
 躺着，有的被挂着，都是居林生
 shōudào de chūnjié lǐwù . Yǒude yú sǐ le ,
 收到的春节礼物。有的鱼死了，
 yǒude yú tǎng zài dìshàng zhāngzhe zuǐ , zhēngzhe
 有的鱼躺在地上张着嘴，睁着
 yǎnjīng . Yúmen bù zhīdao tāmen chéngle rénmen
 眼睛。鱼们不知道它们成了人们
 de chūnjié lǐwù . Rénmen rènwei yú shì zuì
 的春节礼物。人们认为鱼是最
 jíxiáng de lǐwù . Zài chūnjié qián , zài hánlěng
 吉祥³的礼物。在春节前，在寒冷

1 面包车: minibus

2 鱼池: fish pool

Here it is used as a hyperbole, which describes there is so many fish in Ju Linsheng's home.

3 吉祥: fortunate; auspicious

e.g. 吉祥如意 (good luck).

de jiēshang , rénmen dàizhe yú lái lái wǎng wǎng ,
 的街上，人们带着鱼来来往往，
 sòng lái sòng qù 。 Dōng tiān de xiāng chūn shù jiē kàn
 送来送去。冬天的香椿树街看
 qǐ lái hěn rè nao 。 Rénmen xǐ huan shuō , “ nián nián
 起来很热闹。人们喜欢说，“年年
 yǒu yú , nián nián yǒu yú ” , lián xiǎo xué shēng dōu
 有鱼，年年有余”，连小学生都
 dǒng de “ yú ” shì “ yú ” de yì sī 。
 懂得“鱼”是“余”的意思。

Yí dào guò nián , jū lín shēng jiā de kè rén
 一到过年，居林生家的客人
 jiù duō qǐ lái le 。 Kè rén men lái lái wǎng wǎng ,
 就多起来了。客人们来来往往，
 jìn jìn chū chū , zǒng shì bú duàn 。 Nà ge shí hou ,
 进进出出，总是不断。那个时候，
 jū lín shēng suī rán shì gè xiǎo gàn bù , dàn shì zài
 居林生虽然是个小干部，但是在
 zhè tiáo jiē shang tā kě shì zuì dà de gàn bù
 这条街上他可是最大的干部
 le 。 Rén men cháng cháng kàn jiàn jū lín shēng hé tā
 了。人们常常看见居林生和他
 de qī zi chū lái sòng kè rén 。 Tā de qī zi
 的妻子出来送客人。他的妻子
 jiào liǔ yuè fāng , shì yí gè jiē dào gàn bù 。
 叫柳月芳，是一个街道干部。
 Wǎn shàng , jū lín shēng hé qī zi cháng cháng
 晚上，居林生和妻子常常
 zhàn zài mén kǒu sòng kè rén , yǒu shí hou shì jū
 站在门口送客人，有时候是居

Línshēng sòng kèrén , yǒu shíhòu shì Liǔ Yuèfāng
 林生送客人，有时候是柳月芳
 sòng kèrén . Duì zhòngyào de kèrén , tāmen
 送客人。对重要的客人，他们
 fūqī liǎ jiù yìqǐ chūlai sòng . Jū Línshēng
 夫妻俩就一起出来送。居林生
 de dùzi hěn dà , kàn qǐlai zhēn xiàng shì
 的肚子¹很大，看起来真像是
 yí gè dà gàn bù . Zài sòng kèrén de shíhòu ,
 一个大干部。在送客人的时候，
 Jū Línshēng hěn suíbiàn , tā chángcháng shǒuli
 居林生很随便，他常常手里
 nǎzhe yáqiān tī yá , tǐngzhe dà dùzi ,
 拿着牙签剔牙²，挺着大肚子，
 huīshǒu xiàng kèrén gào bié . Liǔ Yuèfāng sòng
 挥手向客人告别。³柳月芳送
 kèrén bǐjiào yǒu lǐmào . Tā chángcháng zhàn zài
 客人比较有礼貌。她常常站在
 ménkǒu , rèqíng de xiàozhe , dàjiā dōu néng
 门口，热情地笑着，大家都
 qīngchū de tīngjian tā duì kèrén shuō : “ Guònián
 清楚地听见她对客人说：“过年
 lái wǒ jiā chī fàn , yíding yào lái a ! Rúguǒ
 来我家吃饭，一定要来啊！如果
 nǐmen bù lái , wǒ huì shēngqì de ! ”
 你们不来，我会生气⁴的！”

Hǎo dōngxi duōle yě hěn máfan . Yào
 好东西多了也很麻烦。要
 xǐ nàme duō de yú , Liǔ Yuèfāng tài máng
 洗那么多的鱼，柳月芳太忙

1 肚子: belly

2 剔牙: pick one's teeth

3 This sentence describes the manner of Ju Linsheng vividly. He acts as if he were some one special.

4 生气: angry

e.g. 孩子不听话，妈妈很生气。

le . Tā de gōngzuò shì hé rén yǒu guānxi
了。她的工作是和人有关系
de , xiànzài tā què zhěngtiān hé yú zài yìqǐ .
的，现在她却整天和鱼在一起。
Zài zhème duō yú dāngzhōng , Liǔ Yuèfāng zuì
在这么多鱼当中，柳月芳最
xǐhuan hēiyú , yīnwèi hēiyú hěn tǐtiē tā .
喜欢黑鱼，因为黑鱼很体贴她。
Liǔ Yuèfāng bǎ hēiyú fàng zài shuǐlǐ , hēiyú
柳月芳把黑鱼放在水里，黑鱼
jiù zìjǐ yóu le , hǎoxiàng zài shuō : “ Nǐ
就自己游了，好像在说：“你
máng ba , wǒ hǎo yǎng , shénme shíhou chǔlǐ
忙吧，我好养¹，什么时候处理
wǒ dōu kěyǐ . ” Qítā de yú dōu zhēngzhe
我都可以。”其他的鱼都睁着
dà yǎnjīng , kànzhe Liǔ Yuèfāng shǒulǐ de dāo ,
大眼睛，看着柳月芳手里的刀，
tāmen hǎoxiàng shuō : “ Lái ba ! Wǒ bú pà
它们好像说：“来吧！我不怕
sǐ , pà sǐ wǒ jiù bú shì yú le ! ”
死，怕死我就不是鱼了！”²
Nàxiē yú bù néng yǎng , yě yǎngbùhuó , fēi
那些鱼不能养，也养不活，非
shā bùkě le . Liǔ Yuèfāng bǎ yú yì tiáo
杀³不可了。柳月芳把鱼一条
yì tiáo de nádao chúfáng li qù , shā yú .
一条地拿到厨房里去，杀鱼、
xǐ yú dōu shì tā yí gè rén zuò . Tā ràng
洗鱼都是她一个人做。她让

1 养: to raise; to grow

e.g. 他喜欢狗，他养了三条狗。

e.g. 她喜欢花，她养了很多花。

2 This is a personification to make the sentence sound humorous.

3 杀: to butcher

e.g. 要过年了，村里的人都在杀猪、杀鸡、杀鱼。

tā de zhàngfu Jū Línshēng bāng tā , kěshì Jū
 她的丈夫居林生帮她，可是居
 Línshēng bènshǒu-bènjiǎo de , bǎ zìjǐ de shǒu
 林生笨¹手笨脚的，把自己的手
 nòngpò le . Zhè yě bù qíguài , yí gè bú
 弄破了。这也不奇怪，一个不
 huì zuòshì de nánrén , zěnmē huì shā yú ne !
 会做事的男人，怎么会杀鱼呢！
 Liǔ Yuèfāng zhǐhǎo ràng tā huí fángjiān li qù
 柳月芳只好让他回房间里去
 kàn diànshì . Tā jiào érzi chūlai , érzi bù
 看电视。她叫儿子出来，儿子不
 gāoxìng de shuō : “ Ràng nǐmen bǎ yú sònggěi
 高兴地说：“让你们把鱼送给
 biéren , nǐmen bú sòng , xiànzài zhème duō yú
 别人，你们不送，现在这么多鱼
 zài jiāli , tiāntiān chī yú , chī de tóufa
 在家里，天天吃鱼，吃得头发
 shàng dōu shì yúwèir le . Wǒ chī yú dōu
 上都是鱼味儿²了。我吃鱼都
 chīgòu le . ”
 吃够了。”

Liǔ Yuèfāng zhǐhǎo yí gè rén xǐ nàme
 柳月芳只好一个人洗那么
 duō de yú , tā tài lèi le . Tā yìbiān nòng
 多的鱼，她太累了。她一边弄
 yú yìbiān bù gāoxìng de shuō : “ Zhèxiē rén
 鱼一边不高兴地说：“这些人
 zěnmē zhème bèn , jiù zhīdao sòng yú , wèi
 怎么这么笨，就知道送鱼，为

1 笨: stupid; foolish

e.g. 他很笨。

e.g. 居林生不会洗鱼，
他做事笨手笨脚的。

**2 鱼味儿: the smell
of fish**

shénme bú sòng diǎn biéde dōngxi ne? Jīnnián
 什么不送点别的东 西 呢? 今年
 guònián wǒmen jiā méiyǒu yāzi , zěnméi yǒu
 过年我们 家 没有 鸭子, 怎么 没有
 rén sòng yāzi ne? ”
 人 送 鸭子 呢?”

Jū Línshēng shuō: “ Xiànzài sòng yú hěn
 居 林 生 说: “ 现在 送 鱼 很
 shímáo . Wǒ zěnméi néng gàosu biéren , wǒ
 时髦¹。我 怎么 能 告诉 别人, 我
 jiāli yú tài duō , wǒ jiāli méiyǒu yāzi ,
 家里 鱼 太多, 我 家里 没有 鸭子,
 nǐmen sòng yāzi ba ! Wǒ gēn biéren néng
 你们 送 鸭子 吧! 我 跟 别人 能
 zhèyàng shuō ma ? Zhèyàng shuō , dàjiā hái bú
 这样 说 吗? 这样 说, 大家 还 不
 xiào wǒ ? ”
 笑 我?”

Liǔ Yuèfāng shuō: “ Sòng yāzi yě bù hǎo ,
 柳 月 芳 说: “ 送 鸭子 也 不好,
 shā qǐlái hěn máfan . Yǒude rén sònglǐ sòng
 杀 起来 很 麻烦。有 的 人 送礼 送
 de hěn cōngmíng , bú sòng biéde , sòng huǒtuǐ
 得 很 聪明, 不 送 别的, 送 火腿
 hé gānhuò . ”
 和 干货²。”

Jū Línshēng bù gāoxìng le , tā shēngqì de
 居 林 生 不 高兴 了, 他 生气 地
 shuō: “ Hǎo ! Wǒ míngtiān jù gàosu rénmen , bié
 说: “ 好! 我 明天 就 告诉 人们, 别

1 时髦: fashion; fad

e.g. 她有很多时髦的
 衣服。

2 火腿和干货: ham
 and dried foods